

LIVERPOOL ORATORIO

Ins Deutsche übersetzt von Schülern
der Georg-Friedrich-Händel-Oberschule

Unter Anleitung von

MOVEMENT I – WAR

ANDANTE (ORCHESTRA)

BOY SOLO

Non nobis solum
Sed toti mundo nati,
Toti mundo nati.

BOYS' CHOIR

Non nobis solum
Sed toti mundo nati.

CHORUS

(Ah), Ah

SHANTY

The air raid siren slices through
A night in 1942.
A couple sheltering in the gloom
Know all too well this waiting room
For often they have in the past
Been huddled close against the blast
Of doodle bugs and bombs galore,
They can't put up with any more.

So it was that I was born
Into this world one summer morning
And breaking through this brand new day
I hear the sound of warning.

CHORUS

(War, Ah)

SHANTY

Oh will it all end here?
Or is their future round the corner?
You'll be forgiven if you're down on your knees.
What will it be what will it?
What will we be what will we?
What will we see what will we see?

They stay in darkness underground
Until they hear the All Clear sound
And weary eyes will search the sky
For any sign of sunlight.
For any sign of sunlight.

CHORUS

Mother and father holding their child,
Not knowing what future magic lies inside.
We open our hearts,
You open the door
To peace and happiness for evermore,
For us for evermore.

LIVERPOOL ORATORIUM

Christoph Anderkast, Sophie Almer, Ulrike Behrendt,
Philipp Fichte, Max Fritsche, Friederike Geithner,
Antonia Heimann, Isabel Kappel, Swantje Michaelis,
Maria Schultze, Benjamin Wegener

Heike Brodersen, Veit Luczak

KRIEG

ANDANTE (ORCHESTER)

JUNGENSOLO

Non nobis solum
Sed toti mundo nati ,
Toti mundo nati.
(Wir wurden nicht nur für uns, sondern für die Welt geboren.)

JUNGENCHOR

Non nobis solum
Sed toti mundo nati.

CHOR

(Ah), Ah

SHANTY

Im Jahr 1942 schneiden Luftangriffssirenen
durch eine Nacht.
Ein Paar, welches in der Dunkelheit Schutz sucht,
kennt diesen Aufenthaltsort nur zu gut,
denn dort haben sie sich in der letzten Zeit
oft zum Schutz vor den vielen Raketen und Bomben
aneinandergedrängt.
Sie können es nicht mehr länger ertragen.

Und so kam es,
dass ich eines Sommermorgens in diese Welt geboren wurde.
Und ich hörte, wie das warnende Geräusch der Sirenen
Diesen neuen Tag durchdrang.

CHOR

(Krieg, Ah)

SHANTY

Oh, ist hiermit alles vorbei?
Oder gibt es noch eine Zukunft für sie?
Man wird Euch vergeben,
wenn ihr auf die Knie fallt.
Was wird sein, was wird?
Was wird aus uns, was wird?
Was werden wir sehen, was werden wir sehen?

Sie bleiben in der schützenden Dunkelheit,
Bis sie die Entwarnung hören
Und müde Augen werden den Himmel nach Sonnenlicht
absuchen,
Nach Sonnenlicht absuchen.

CHOR

Mutter und Vater halten ihr Kind,
unwissend was die Zukunft bringt.
Wir öffnen unsere Herzen,
Du öffnest dem Frieden und der Glückseligkeit für immer
die Tür,
Für uns, für immer.

MOVEMENT II – SCHOOL

BOYS

We're here in school today to get a perfect education,
Yes, we're going up.
We're keen to learn the rules and laws that civilization taught us
Yes, we're growing up.
Not for ourselves,
but for the whole world were we born.
And we were born in Liverpool.

Our teachers say that ignorance will always drag us down,
It's like a nagging cough.

SHANTY (thrown away)
But I can say that looking back,
The most important thing I found was sagging off!
Not for the whole world.
But for yourself were you born.
And you were...

SHANTY and BOYS
Born in Liverpool.

BOYS
Not Birmingham
Nor Edinburgh.
Not Manchester
Or Sunderland.

SHANTY
Being born where you were born
Carries with it certain responsibilities.

BOYS
This school is good for us.

SHANTY
This school is only good for those
Who want to learn from books.

You'll lose your sense of purpose...

BOYS
But we dare not answer back,
We're scared of teacher's looks.
Not for ourselves,
But for the whole world were we born.
And we were born in Liverpool.

SHANTY
Not Coventry

HEADMASTER
Or Solihull.

BOYS
Not Scarborough

SHANTY
Nor Inverness.
Being born where you were born
Carries with it certain responsibilities.

HEADMASTER
Walk in single file out of the classroom,
Down the stairs and into the playground.

BOYS
Through the school gates,
Cross the road, and over the cemetery fence,
Down the hill to where the grave-stones
Lie inviting in the sun.

SCHULE

JUNGEN

Wir sind hier heute in der Schule um eine perfekte Ausbildung
zu bekommen.
Ja, wir werden klüger.
Wir sind versessen darauf die Regeln und Gesetze zu lernen,
die uns die Gesellschaft gelehrt hat.
Ja, wir werden erwachsen.
Nicht für uns,
sondern für die ganze Welt wurden wir geboren
Und wir wurden in Liverpool geboren.

Unsere Lehrer sagen, dass Ignoranz uns immer herunterziehen
wird,
Es ist wie eine nervender Husten.

SHANTY
Aber wenn ich zurückblicke, kann ich sagen,
dass es damals das Wichtigste war abzuhängen.
Nicht für die ganze Welt,
Sondern für sich selbst wurde man geboren.
Und ihr wurdet...

SHANTY und JUNGEN
In Liverpool geboren.

JUNGEN
Nicht Birmingham
Noch Edinburgh
Nicht Manchester
Oder Sunderland

SHANTY
Dort geboren zu sein, wo du geboren wurdest,
bringt eine gewisse Verantwortung mit sich.

JUNGEN
Diese Schule ist gut für uns.

SHANTY
Diese Schule ist nur gut für die,
die aus Büchern lernen wollen.

Ihr werdet euer Ziel aus den Augen verlieren...

JUNGEN
Aber wir wagen es nicht zu widersprechen,
wir haben Angst vor den Blicken der Lehrer.
Nicht für uns selbst, sondern für die ganze Welt wurden wir
geboren.
Und wir wurden in Liverpool geboren.

SHANTY
Nicht Coventry

DIREKTOR
Oder Solihull

JUNGEN
Weder Scarborough

SHANTY
Noch Inverness
Dort geboren zu sein, wo du geboren wurdest,
bringt eine gewisse Verantwortung mit sich.

DIREKTOR
Geht in einer Reihe aus dem Klassenraum,
die Treppen hinunter und auf den Spielplatz.

JUNGEN
Durch das Schultor,
Über die Strasse, und über den Friedhofszaun.
Den Berg hinunter dort wo die Grabsteine
Einladend in der Sonne liegen.

Settle down.
Settle down.
Let the afternoon slip by.
Settle down.
Settle down.
It's the perfect place for a kip.

(Shanty falls asleep on a grave-stone and dreams)

SHANTY
Kept in confusion,
Trapped by illusion,
Thinking of speaking my mind.
Dreams of the future,
Ghosts of the past left behind.

Constantly drifting,
Endlessly lifting
More weight than one man can bear.
Into the future,
Ghosts of the past everywhere.

MEN'S CHORUS (ghosts)
You're sleeping amongst us,
We're in your dream,
Who are you?
Why call us?
What does this mean?
Disturbing our slumber,
You move so fast.

SHANTY
Ghosts of the past.
Tossing and turning,
Somehow I'm learning
Secrets I'd rather not know.
Can't it be simple?
Why does it have to be so?

MARY DEE (as ghost)
I'll always be here,
I'll never leave you,
I'll always be in your mind.
Dreams of the future,
Ghosts that the past left behind.

WOMEN S CHORUS (Ghosts)
You re sleeping amongst us.
We re in your dream.
Who are you?
Why call us?
What does this mean?

FULL CHORUS (ghosts)
Disturbing our slumber,
You move so fast.

SHANTY and MARY DEE (as ghost)
Ghosts of the past.

(later, back in school)

HEADMASTER
Boys, this is your teacher.
Her name is Miss Inkley.
She will teach you Spanish.
She was in the war
Fighting with the troops.
You may call her Sir!

BOYS
SIR?

Beruhigt euch.
Beruhigt euch.
Lasst den Nachmittag vergehen
Beruhigt euch
Beruhigt euch
Das ist der perfekte Ort für ein Nickerchen.

(Shanty schläft auf einem Grabstein ein und träumt.)

SHANTY
In Verwirrung gefangen gehalten,
Von Illusionen geplagt,
Soll ich ich selbst sein?
Träume der Zukunft,
Geister der Vergangenheit hinter mir gelassen.

Ständiges Abdriften
Endlose Gewichte heben
Schwerer als ein Mensch ertragen kann
Hinein in die Zukunft,
Überall Geister der Vergangenheit.

MÄNNERCHOR (Geister)
Du schläfst mitten unter uns
Wir sind in deinem Traum,
Wer bist du?
Warum rufst du uns?
Was bedeutet das?
Du störst unseren Schlummer,
Du bewegst dich so schnell.

SHANTY
Geister der Vergangenheit.
Mich umherwärend und drehend
Irgendwie lerne ich Geheimnisse,
Die ich besser nicht kennen sollte.
Kann es nicht einfach sein?
Warum muss es so sein?

MARY DEE (als Geist)
Ich werde immer hier sein.
Ich werde dich nie verlassen.
Ich werde immer in deinen Gedanken sein.
Träume der Zukunft,
Geister die Vergangenheit zurückgelassen hat

FRAUENCHOR (Geister)
Du schläfst mitten unter uns
Wir sind in deinem Traum,
Wer bist du?
Warum rufst du uns?
Was bedeutet das?

GANZER CHOR (Geister)
Du störst unseren Schlaf
Du bewegst dich so schnell.

SHANTY und MARY DEE (als Geister)
Geister der Vergangenheit.

(Später, zurück in der Schule)

DIREKTOR
Jungs, das ist eure Lehrerin.
Ihr Name ist Miss Inkley
Sie wird euch Spanisch beibringen.
Sie war im Krieg,
Kämpfte mit den Truppen.
Ihr könnt sie mit Sir anreden.

JUNGEN
Sir?

MISS INKLEY
First of all today
You will learn a song
In a foreign tongue.
You will follow me
As I say the words.
We will now begin...

Tres conejos

BOYS
Tres conejos

MISS INKLEY
En un arbol

BOYS
En un arbol

MISS INKLEY
Tocando

BOYS
Tocando

MISS INKLEY
El tambor

BOYS
El tambor.

MISS INKLEY
Que si

BOYS
Que si

MISS INKLEY
Que no

BOYS
Que no

MISS INKLEY
Que si. Lo he visto yo.

HEADMASTER
Ahem!

MISS INKLEY
Tres conejos
En un arbol
Tocando
El tambor.
Que si
Que no
Que si.
Lo he visto yo.

SHANTY and BOYS
Tres conejos
En un arbol
Tocando
El tambor.
Que si
Que no
Que si.
Lo he visto yo.

BOYS
Tres conejos

MISS INKLEY
Three rabbits

MISS INKLEY
Heute werdet ihr als Erstes
Ein Lied lernen
In einer fremden Sprache
Ihr werdet mir nachsprechen,
Wenn ich die Wörter vorsage
Wir werden jetzt beginnen.

Tres conejos

JUNGEN
Tres conejos

MISS INKLEY
En un arbol

JUNGEN
En un arbol

MISS INKLEY
Tocando

JUNGEN
Tocando

MISS INKLEY
El tambor

JUNGEN
El tambor.

MISS INKLEY
Que si

JUNGEN
Que si

MISS INKLEY
Que no

JUNGEN
Que no

MISS INKLEY
Que si. Lo he visto yo.

DIREKTOR
Ahem!

MISS INKLEY
Tres conejos
En un arbol
Tocando
El tambor.
Que si
Que no
Que si.
Lo he visto yo.

SHANTY und JUNGEN
Tres conejos
En un arbol
Tocando
El tambor.
Que si
Que no
Que si.
Lo he visto yo.

JUNGEN
Tres conejos

MISS INKLEY
Drei Kaninchen

BOYS
En un arbol

MISS INKLEY
In a tree

BOYS
Tocando

MISS INKLEY
Playing

BOYS
El tambor

MISS INKLEY
The drum.

BOYS
Que si

MISS INKLEY
Why yes

BOYS
Que no

MISS INKLEY
Why no

BOYS
Que si. Lo he visto yo.

MISS INKLEY
Why yes. I have seen it,

HEADMASTER
Ahem!
Tres conejos
En un arbol
Tocando

SHANTY and HEADMASTER
El tambor.

HEADMASTER
Que si

SHANTY
Que si

MISS INKLEY
Que. ...

ALL
No.
Que si
Lo he visto yo.

BOYS and CHORUS
Not for ourselves,
But for the whole world were we born.
And we were born in Liverpool.

HEADMASTER
Not Birmingham

MISS INKLEY
Nor Edinburgh.

BOYS
Not Manchester

SHANTY
Or Solihull.

JUNGEN
En un arbol

MISS INKLEY
In einem Baum

JUNGEN
Tocando

MISS INKLEY
Spielend

JUNGEN
El tambor

MISS INKLEY
Die Trommel

JUNGEN
Que si

MISS INKLEY
Aber ja

JUNGEN
Que no

MISS INKLEY
Aber nein

JUNGEN
Que si. Lo he visto yo.

MISS INKLEY
Aber ja. Ich habe es gesehen.

DIREKTOR
Ahem!
Tres conejos
En un arbol
Tocando

SHANTY und DIREKTOR
El tambor.

DIREKTOR
Que si

SHANTY
Que si

MISS INKLEY
Que. ...

ALLE
No.
Que si
Lo he visto yo.

JUNGEN UND CHOR
Nicht für uns,
sondern für die ganze Welt wurden wir geboren.
Und wir wurden in Liverpool geboren.

DIREKTOR
Nicht Birmingham

MISS INKLEY
Noch Edinburgh.

JUNGEN
Nicht Manchester

SHANTY
Oder Solihull.

BOYS and CHORUS
Being born where you were born

BOYS and WOMEN'S CHORUS
Carries with it certain responsi..

MEN
Carries with it certain responsi..

MISS INKLEY and HEADMASTER
Carries with it certain responsibilities.

MOVEMENT III-CRYPT

SHANTY
And so it was that I had grown
Into a youth uncertain, thrown
Amongst the lions and the lambs.
To pass the time we watched the children dance.

DANCE (ORCHESTRA)

I used to come here when this place was a crypt.
Now the music plays.
Oh don't you sometimes wish they'd stick to the script
As the local preacher says.

Rain from heaven will blessings bring,
Behold the harvest grown.
Rain from heaven falls down on you,
But me, I feel alone.

PREACHER (sympathetically)
Alone.

SHANTY
Alone.

PREACHER
If they won't come to worship
God in a church
Something must be done.
We have to instigate a nationwide search
For a way to make it fun.
Rain from heaven will blessings bring,
Behold the harvest grown.

SHANTY and PREACHER
Rain from heaven falls down on you,

SHANTY
But me, I feel alone.
Alone.

Here now,
What am I doing here now?
Hear me,
Why do you never hear me?
Why do you never hear me?

MARY DEE (as half-ghost)
I'll always be here.
I'll never leave you.
I'll always be in your mind.
Dreams of the future,
Ghosts of the past left behind.

WOMEN'S CHORUS
(Ah)

SHANTY
Thought I had a vision
Lying in a graveyard,
Thought I heard a melody inside.
Could it be the future,
Speaking with the voice of those who died?

JUNGEN und CHOR
Dort geboren zu sein, wo du geboren wurdest,

JUNGEN- und FRAUENCHOR
bringt eine bestimmte Verantwor...,

MÄNNER
Bringt eine bestimmte Verantwor...

MISS INKLEY und DIREKTOR
Bringt eine bestimmte Verantwortung mit sich.

KRYPTA

SHANTY
Und so kam es, dass ich in eine unsichere Jugend hineinwuchs,
Zwischen Löwen und Lämmer geworfen.
Um uns die Zeit zu vertreiben, beobachteten wir
Die tanzenden Kinder.

TANZ (ORCHESTER)

Ich pflegte, hierher zukommen, als dieser Ort eine Krypta war.
Jetzt spielt die Musik.
Oh, wünscht ihr euch nicht manchmal, dass sie sich an die
Schrift halten,
Wie der Gemeindeprediger sagt.

Regen vom Himmel wird Segen bringen,
Betrachte die gewachsene Ernte.
Regen vom Himmel fällt auf dich herab,
Aber ich fühle mich allein.

PFARRER (mitfühlend)
Allein.

SHANTY
Allein.

PFARRER
Wenn sie nicht in die Kirche kommen
um Gott anzubeten,
muss etwas geschehen.
Wir müssen sie landesweit dazu antreiben,
einen Weg zu finden, damit es Spaß macht.
Regen vom Himmel wird Segen bringen,
betrachte die gewachsene Ernte.

SHANTY und PREDIGER
Regen vom Himmel fällt auf dich herab,

SHANTY
aber ich fühle mich allein.
Allein.

Hier jetzt,
Was mache ich hier jetzt ?
Erhöre mich,
warum erhörst du mich nie ?
Warum erhörst du mich nie ?

MARY DEE (halb als Geist)
Ich werde immer hier sein.
Ich werde dich nie verlassen.
Ich werde immer in deinen Gedanken sein.
Träume der Zukunft,
Geister der Vergangenheit zurückgelassen.

FRAUENCHOR
(Ah)

SHANTY
Ich dachte, ich hätte eine Vision,
in der ich auf einem Friedhof lag.
Ich dachte, ich hörte eine Melodie in mir.
Könnte dies die Zukunft sein,
die mit der Stimme der Toten spricht ?

Thought I saw a kingdom,
Happiness and laughter,
Somewhere for an innocent to play.
Is there any justice?
Do these things still happen in this way?

MARY DEE
Don't tell him no,
It isn't fair.
For he was told by those who know
There was love everywhere.

SHANTY
Love everywhere.

MARY DEE
Now's the time to tell him,
While his mother's crying.
Break it to him gently as she weeps.
Let him know his father
Will be well looked after, where he sleeps.

CHORUS (ghosts)
He's sleeping amongst us.
He's in our dreams.
Don't worry. He's with us now.

SHANTY
Don't say it's so,
It isn't fair.
For I was told by those who know
There was love everywhere.

Alone.

MOVEMENT IV-FATHER
ANDANTE LAMENTOSO (ORCHESTRA)

CHORUS (mourners)
Father, Father.
Father, Father.

CHIEF MOURNER
O Father, you have given
Time to your children.
You will look after
Those in your care.

WOMEN'S CHORUS (mourners)
We beg you
Look after us.
Father, Father.

CHIEF MOURNER
Father.

WOMEN'S CHORUS
Into the future,
In ever-growing circles,

CHIEF MOURNER
You will be there,
And your spirit will keep us moving
In the right direction.

FULL CHORUS (mourners)
(Ah)
O Father, you have given
Time to your children.
You will look after
Those in your care.
Into the future,
In ever-growing circles,
You will be there.

Ich dachte, ich sähe ein Königreich,
voll Glück und Frohsinn,
Ein Ort, an dem ein Unschuldiger spielen könnte,
Gibt es Gerechtigkeit ?
Gibt es so etwas noch ?

MARY DEE
Sag ihm nicht "nein",
Das wäre ungerecht.
Denn, ihm wurde von denen, die es wissen, gesagt
Überall sei Liebe.

SHANTY
Überall Liebe...

MARY DEE
Jetzt ist die Zeit gekommen, es ihm zu sagen,
Während seine Mutter weint.
Bring es ihm vorsichtig bei, da sie weint.
Lass ihn wissen, dass für seinen Vater
gut gesorgt wird, wo auch immer er schläft.

CHOR (Geister)
Er schläft unter uns.
Er ist in unseren Träumen.
Sorge dich nicht. Er ist bei uns.

SHANTY
Sagt nicht, dass es so ist.
Das wäre ungerecht.
Denn, ihm wurde von denen, die es wissen, gesagt
Überall sei Liebe.

Allein.

VATER
ANDANTE LAMENTOSO (ORCHESTRA)

CHOR (Trauernde)
Vater, Vater.
Vater, Vater.

HAUPTTRAUERNDER
O Vater, du hast deinen Kindern
Zeit gewidmet.
Du wirst dich um die kümmern,
Die unter deiner Obhut stehen.

FRAUENCHOR
Wir bitten dich
Kümmere dich um uns
Vater, Vater.

HAUPTTRAUERNDER
Vater.

FRAUENCHOR
In die Zukunft,
In immer wachsenden Kreisen,

HAUPTTRAUERNDER
Du wirst da sein,
Und dein Geist wird uns immer
Den richtigen Weg weisen.

GANZER CHOR
(Ah)
O Vater, du hast deinen Kindern
Zeit gewidmet.
Du wirst dich um die kümmern,
Die unter deiner Obhut stehen.
In der Zukunft,
In immer wachsenden Kreisen,
Wirst du da sein.

CHIEF MOURNER
And your spirit will keep us moving
In the right direction.

SHANTY
Hey, wait a minute.
You didn't tell me.
I fell into a place
I didn't wanna go.
It doesn't matter.
I swear I'll never go through another of
those things
In my life.

You should have warned me
Of all the dangers.
But maybe there were some things you just
didn't know.
But you're my father,
And surely fathers ought to know about
most things
In this life.
Don't tell me.
I thought you were the best.
You were only human
And a lot like all the rest.

Like me you were fragile.
Not secure
With the fast tide of life
That would speed past your door.

CHORUS (mourners)
Father, Father, Father.

BOYS and CHORUS
Toti mundo nati.

CHORUS
Father.
(Ah)

SHANTY
I forgive you,
Will you forgive me?

CHIEF MOURNER
You will be there.

CHIEF MOURNER and CHORUS
And your spirit will keep us moving
In the right direction.

MOVEMENT V-WEDDING

ANDANTE AMOROSO (ORCHESTRA)

SHANTY
I know I should be glad of this
For to be thankful is
To know.

I hope
That you will still be here,
The time is drawing near
For us to know.

MARY DEE (no longer as a ghost)
I'll always be here
As long as you've got time for me.
Whether it's joy or sadness,
It doesn't matter
As long as you have time for me,
We will be together.

HAUPTTRAUERNDER
Und dein Geist wird uns immer
Den richtigen Weg weisen.

SHANTY
Halt, warte kurz.
Das hast du mir nicht gesagt.
Ich kam an einen Ort,
An den ich nicht wollte.
Es ist egal wo.
Aber ich schwöre, dass ich so etwas in
meinem Leben nicht wieder durchmachen werde.

Du hättest mich vor all den
Gefahren warnen sollen.
Aber vielleicht gab es doch ein paar Dinge,
die du einfach nicht wusstest.
Aber du bist mein Vater,
Und eigentlich sollten Väter
über die meisten Dinge im Leben
Bescheid wissen.
Sag nichts.
Ich dachte, du wärst der Beste.
Du warst einfach nur menschlich
Genau wie all die anderen.

Du warst genauso zerbrechlich wie ich.
Genauso unsicher
Da die Gezeiten des Lebens,
Auch an deiner Tür vorbeigerauscht sind.

CHOR (Trauernde)
Vater, Vater, Vater.

JUNGEN UND CHOR
Toti mundi nati.

CHOR
Vater.
(Ah)

SHANTY
Ich vergebe dir.
Wirst du mir vergeben ?

HAUPTTRAUERNDER
Du wirst da sein.

HAUPTTRAUERNDER UND CHOR
Und dein Geist wird uns den richtigen Weg
weisen.

HOCHZEIT

ANDANTE AMOROSO (ORCHESTER)

SHANTY
Ich weiß, ich sollte darüber froh sein.
Dafür dankbar sein,
Es zu wissen.

Ich hoffe,
Dass du noch hier sein wirst.
Die Zeit rückt näher,
Es zu wissen.

MARY DEE (nicht mehr als Geist)
Ich werde immer hier sein.
Solange du Zeit für mich hast.
Ob Freude oder Trauer,
Es spielt keine Rolle –
Solange du Zeit für mich hast,
Werden wir zusammen sein.

SHANTY

I know That to be thankful is
Not what I need, but just for right now
It's all I've got.
I know that patience is a virtue.
But at this time in my life
I need something more.

Something in the air
Is slowly drawing us together.

MARY DEE

Sit tight,
Be brave.
And believe in something more.

SHANTY

If I could sit still,
If I could be courageous.
I have a feeling that there's something
Drawing us inevitably towards it.

MARY DEE

If you have patience,
You needn't wait for ever.
This is the story that they tell the children
Who are always asking the question.

SHANTY

I know Someone is making sense.

MARY DEE

We have a common sense.
(Ah)

SHANTY and CHORUS

(Ah)

BOYS

Father, hear our humble voices.
We will praise Thee all our days.
Cleanse our sins, release our minds.
We will be together.

PREACHER and WOMEN'S CHORUS

Lord, deliver Thy salvation
Unto those that bless Thy name.

FULL CHORUS

Let them live in harmony,

SOLO QUARTET

With Thy Holy Spirit.

CHORUS

Hosanna, Hosanna.
Gloria in excelsis Deo

MARY DEE and SHANTY

God in heaven, save Thy thunder
For the enemies of love.
Bathe us in Thy holy light.
We will live together.

CHORUS

Amen.

MOVEMENT VI- WORK

ALLEGRO ENERGICO (ORCHESTRA)

(Mary Dee's Office)

WOMEN'S CHORUS (office staff)

Working women at the top,
Will it ever stop?

SHANTY

Ich weiß, dass Dankbarkeit
Nicht das ist, was ich brauche, aber im Moment
Das Einzige ist, was ich habe
Ich weiß, dass Geduld eine Tugend ist,
Aber an diesem Punkt meines Lebens,
Brauche ich etwas mehr.

Etwas in der Luft
bringt uns langsam zusammen.

MARY DEE

Sitze gerade,
Sei tapfer.
Und glaube an etwas Größeres.

SHANTY

Wenn ich still sitzen könnte,
Wenn ich mutig sein könnte.
Ich habe das Gefühl, dass es da etwas gibt,
Das uns unvermeidbar dorthin drängt.

MARY DEE

Wenn du Geduld hast,
Brauchst du nicht ewig zu warten.
Das ist die Geschichte, die man den Kindern erzählt,
Die immer die Frage stellen.

SHANTY

Ich weiß, jemand ist vernünftig.

MARY DEE

Wir haben einen gesunden Menschenverstand.
(Ah)

SHANTY und CHOR

(Ah)

JUNGEN

Vater, höre unsere demütigen Stimmen.
Wir werden dich für alle Zeit preisen.
Befreie uns von unseren Sünden, erlöse unseren Geist.
Wir werden zusammen sein.

PFARRER und FRAUENCHOR

Herr, lass uns deine Erlösung
Denen zu Teil werden, die deinen Namen schützen.

GANZER CHOR

Lass sie in Frieden leben.

SOLO- QUARTETT

Mit deinem heiligen Geist.

CHOR

Hosanna, Hosanna.
Gloria in excelsis Deo.

MARY DEE und SHANTY

Gott im Himmel, spare deinen Donner auf,
Für die Feinde der Liebe.
Bade uns in deinem heiligen Licht.
Wir werden zusammen leben.

CHOR

Amen.

ARBEIT

ALLEGRO ENERGICO (ORCHESTER)

(Mary Dees Büro)

FRAUENCHOR (Büroangestellte)

Berufstätige Frauen an der Spitze -
Wird es jemals enden?

Papers piling up and up.
Days go by like Monday, Tuesday:
Work until we drop!
All the time looking great,
Running late,
In a state, losing weight,
Running late again
And again.

MARY DEE
Let me have the letter that you typed up yesterday.
Did Mr. Fisher send the fax to LA?
Make sure the flowers don't arrive too late
And cancel my appointment at the Squash Club.

WOMEN'S CHORUS
What club?

MARY DEE
Squash Club.

WOMEN'S CHORUS
Working women on the go,
Will they ever know
What it takes to run the show?
Days go by like lightning,
Will it ever slow?
Half the time feeling dead,
Over-fed,
Aching head,
Miss my bed.
Over-fed again
And again.

MARY DEE
Did they ever pick up the accountant's resume?
Make sure the car arrives in time for the plane.
Get me the details of the takeover bid
And write another letter to the Minister.

WOMEN'S CHORUS
Minister?

MARY DEE
The Minister of love.

WOMEN'S CHORUS
Love.
(La)

MARY DEE
Where's the time for standing still?

WOMEN'S CHORUS
Holding hands and walking free.

MARY DEE
Where's the time for you...

MARY DEE and WOMEN'S CHORUS
And me?

VIOLIN SOLO

MARY DEE
Did I sign the letter that you typed up yesterday?
Is Mr. Fisher on the flight to LA?
He's got the details of the takeover bid
And I'll be in a meeting with the Minister.

WOMEN'S CHORUS
Minister, Minister of love.

Love.

Die Papiere stapeln sich immer mehr.
Die Tage vergehen wie Montag, Dienstag.
Arbeiten, bis wir zusammenbrechen.
Die gesamte Zeit großartig aussehen,
Sich verspäten,
Völlig am Ende, Gewicht verlieren,
Sich immer wieder verspäten.
Und wieder.

MARY DEE
Gib mir den Brief, den du gestern getippt hast.
Hat Mr. Fisher das Fax nach L.A. geschickt?
Sorge dafür, dass die Blumen nicht zu spät kommen.
Und sage meine Verabredung im Squash Club ab.

FRAUENCHOR
Was für ein Club?

MARY DEE
Squash Club.

FRAUENCHOR
Berufstätige Frauen immer unterwegs.
Werden sie jemals wissen,
Was es bedeutet, Chefin zu sein?
Die Tage vergehen wie im Fluge,
Werden sie jemals langsamer vergehen?
Sich die Hälfte der Zeit ausgelaugt fühlen,
Übersättigt
Mit Kopfschmerzen,
Und Schlafmangel
Wieder übersättigt
Immer wieder.

MARY DEE
Haben sie schon den Bericht des Buchhalters abgeholt?
Sorge dafür, dass das Auto pünktlich am Flughafen ankommt.
Besorge mir die Details des Übernahmeangebots.
Und schreibe bitte einen weiteren Brief an den Minister.

FRAUENCHOR
Minister?

MARY DEE
Minister der Liebe.

FRAUENCHOR
Liebe.
(La)

MARY DEE
Wo ist die Zeit der Ruhe?

FRAUENCHOR
Händchen haltend und spazieren gehend.

MARY DEE
Wo ist die Zeit für dich?

MARY DEE und FRAUENCHOR
Und mich?

VIOLINSOLO

MARY DEE
Habe ich den Brief unterschrieben, den du gestern
getippt hast?
Ist Herr Fisher in dem Flieger nach L.A.?
Er hat die Details des Übernahmeangebots.
Und ich werde in einer Konferenz mit dem Minister sein.

FRAUENCHOR
Minister, Minister der Liebe.

Liebe.

MARY DEE
Feeling confusion,
Fear of intrusion,
Frightened of losing my mind.
Dreams of the future,
Thoughts of myself left behind.

WOMEN'S CHORUS
Working women at the top.

MARY DEE
Will I ever stop?
Orders piling up and up.

WOMEN'S CHORUS
Days go by like Thursday, Friday.

MARY DEE
Always on the go.
Part of myself lives inside.

TEMPO I (ORCHESTRA)
(Shanty's office)

MEN'S CHORUS
When you ask a working man,
'Does he ever stop?'
Will he make it to the top?
Should he take a break on Sunday?
Work until he drop.

SHANTY
My early days in school required
A lot of concentration
I was finding out.

But now in later years I find
My colleagues here are more inclined
To mess about.
My wife at home
Would surely never understand
If I so much as look at someone else

MEN'S CHORUS
If men had been the faithful sort
It surely would have changed the course of history.

Don't ask me who the first man was
That dared to take a mistress,
It's a mystery.
Your wife at home
Would surely have to understand
If you were ever seen with someone else.

MR. DINGLE
Oh, no she won't!

MEN'S CHORUS
You wouldn't dare!

SHANTY
Oh, yes I would!

MR. DINGLE
Oh, no you don't!

MEN'S CHORUS
All things matrimonial
Carry with them certain responsibilities.

SHANTY and MR. DINGLE
(Ah)
Carry with them certain responsibilities.

MARY DEE
Verwirrung fühlen.
Störung fürchten.
Angst davor, den Verstand zu verlieren.
Träume von der Zukunft
Zurückgelassene Gedanken meiner selbst.

FRAUENCHOR
Berufstätige Frauen an der Spitze.

MARY DEE
Wird es jemals enden?
Die Aufträge stapeln sich.

FRAUENCHOR
Die Tage vergehen wie Donnerstag, Freitag.

MARY DEE
Immer unterwegs
Nur ein Teil von mir lebt noch.

TEMPO I (ORCHESTER)
(Shantys Büro)

MÄNNERCHOR
Wenn du einen berufstätigen Mann fragst,
„Hört er jemals auf“?
Wird er es bis an die Spitze schaffen?
Sollte er Sonntags eine Pause einlegen?
Arbeit bis zum Umfallen.

SHANTY
Meine frühen Schuljahre verlangten
Viel Konzentration,
Habe ich herausgefunden.

Aber jetzt in späteren Jahren finde ich,
dass meine Kollegen hier mehr dazu neigen,
Dinge schleifen zu lassen.
Meine Frau zu Hause
Würde es sicher nie verstehen,
Wenn ich mich nach einer anderen umsehen würde.

MÄNNERCHOR
Wenn Männer treu wären,
Hätte es sicher den Lauf der Geschichte verändert.

Frag mich nicht, wer der erste Mann war
Der es wagte, eine Geliebte zu haben,
Es ist ein Mysterium.
Deine Frau zu Hause
Müsste es gewiss verstehen,
Wenn du mit einer anderen gesehen werden würdest.

MR. DINGLE
Oh nein, wird sie nicht.

MÄNNERCHOR
Du würdest es nicht wagen.

SHANTY
Oh doch, das würde ich.

MR. DINGLE
Oh nein, würdest du nicht.

MÄNNERCHOR
Alle ehelichen Angelegenheiten
Bringen gewisse Verpflichtungen mit sich.

SHANTY und MR. DINGLE
(Ah)
Bringen gewisse Verpflichtungen mit sich.

MR. DINGLE

Let's find ourselves a little hostelry
Where you can sit and have a drink on me.
We'll get a chance
To talk about anyone who bothers us.

There's so much more to life than meets the eye,
It's quite enough to make a throat feel dry.
So let's repair
To where no-one else would dare to bother us.

Let's have a drink
While we think what to do.
And while we think,
I'll accept a little drink from you.

If everybody took a serious view of life,
We all would feel the same as you.
But, as it is,
We don't, so it isn't gonna bother us.

Let's have a drink
While we think what to do.
And while we think,
I'll accept a little drink from you.

MARY DEE

Part of myself grows inside.

MOVEMENT VII-CRISES

ALLEGRO MOLTO (ORCHESTRA)

(Mary Dee and Shanty's home)

MARY DEE (alone in bedroom)
The world you're coming into,
Is no easy place to enter.
Every day is haunted
By the echoes of the past.
Funny thoughts and wild, wild dreams
Will find their way into your mind.

The clouds that hang above us,
May be full of rain and thunder.
But in time they slide away
To find the sun still there.
Lazy days and wild, wild flowers
Will bring some joy into your heart.
And I will always love you,
I'll welcome you into this world.

MARY DEE and BOY SOLO
You're mine and I will love you.

SHANTY

Where's my dinner?
I've been working hard all day
And a man can work up quite an appetite that way.

What's for dinner?
Something nourishing and hot?
I could tackle quite a lot of 'you know what'
And all I've got to say to you is 'Why no dinner?'

I've got nothing on my plate.
It's expected of a mate.
Whyd 'ya have to make me wait?
Where's my...

MARY DEE

This is the way we put out the candle.
Farewell to childhood.

MR. DINGLE

Lass uns eine kleine Herberge suchen,
Wo wir sitzen und auf mich trinken können.
Wir werden die Gelegenheit bekommen,
Über die zu reden, die uns belästigen.

Es gibt so viel mehr im Leben als das Auge sehen kann.
Es ist genug, um eine Kehle trocken werden zu lassen.
Lass es uns wieder gut machen,
Damit keiner mehr wagt, uns zu belästigen.

Lass und einen trinken,
Während wir darüber nachdenken, was wir tun sollen.
Und während wir nachdenken,
Sage ich nicht nein zu einem Gläschen auf deine Kosten.

Wenn jeder das Leben so ernst nehmen würde,
Würden wir alle das gleiche fühlen wie du.
Aber so wie es ist,
Tun wir es nicht, also stört es uns nicht.

Lass und einen trinken,
Während wir darüber nachdenken, was wir tun sollen.
Und während wir nachdenken,
Sage ich nicht nein zu einem Gläschen auf deine Kosten.

MARY DEE

Ein Teil meiner selbst wächst in mir.

KRISEN

ALLEGRO MOLTO (ORCHESTER)

(Mary Dee und Shanty sind zu Hause)

MARY DEE (alleine im Schlafzimmer)
Die Welt, in die du eintrittst,
Ist kein leicht zu betretender Ort.
Heimgesucht wird jeder Tag
von den Echos der Vergangenheit.
Seltsame Gedanken und wilde, wilde Träume
finden ihren Weg in deinen Kopf.

Die über uns hängenden Wolken
Mögen voll von Regen und Donner sein.
Aber rechtzeitig ziehen sie vorbei
und die Sonne ist immer noch da.
Faule Tage; wilde, wilde Blumen
werden Freude in dein Herz bringen.
Und ich werde dich immer lieben;
ich heiße dich willkommen in dieser Welt.

MARY DEE und JUNGENSOLO
Du bist mein und ich werde dich lieben.

SHANTY

Wo ist mein Abendessen?
Ich habe den ganzen Tag hart gearbeitet
und ein Mann kann davon einen großen Appetit bekommen.

Was gibt es zum Essen?
Etwas Nahrhaftes und Heißes?
Ich könnte eine ordentliche Portion von „du weißt schon was“
vertragen.
Und alles, was ich dir zu sagen habe, ist
„Warum gibt es kein Abendessen?“

Ich habe nichts auf meinem Teller,
das wird aber von einer Gattin erwartet.
Warum lässt du mich warten?
Wo ist mein ...

MARY DEE

Auf diese Weise löschen wir die Kerze.
Lebe wohl, liebe Kindheit.

Deep in the wild wood a fire goes out,
And what are we left with
Now we are grown up?

SHANTY
This is the way we pull up the anchor.
Goodbye to romance.
Out on the ocean a good ship is lost,
And what are we left with
Now we are grown Up?

MARY DEE
Time to be thinking of real life feelings.
I must get on.

SHANTY
Time to be buying those little trinkets
I can't afford.
Lord knows
I want to give her the best.
But where will
I find the rest of the cash?

MARY DEE
It's one mad dash
To fame and fortune.
The cymbals clash
And then you're gone.

SHANTY
So what are my chances
Of getting promotion?
The way things are going
It doesn't look good.

MARY DEE
What good is complaining,
It's getting you nowhere.
And I'm in the middle of your whirlwind
In the eye of your storm.

SHANTY
Let's not argue.

MARY DEE
Spare me your excuses.

SHANTY
No excuses.

MARY DEE
Pardon my anger.

SHANTY
Why are you driving me so hard?

MARY DEE
I can't believe what I'm hearing.

SHANTY
You didn't cook any dinner.

MARY DEE
I'm not a slave.
I work for a living,
I can command the respect of my peers.
Where did you go?
You were out with the boys.

SHANTY
So what if I went for a drink?
You'd think to listen to you
It was some sort of crime.

Tief im wilden Wald geht ein Feuer aus,
Und was bleibt uns
Jetzt, da wir erwachsen sind?

SHANTY
Auf diese Weise holen wir den Anker ein.
Auf Wiedersehen, liebe Romantik.
Draußen auf dem Ozean geht ein gutes Schiff verloren,
Und was bleibt uns
Jetzt, da wir erwachsen sind?

MARY DEE
Es wird Zeit über die Gefühle des wahren Lebens nachzudenken.
Ich muss weiterkommen.

SHANTY
Es wird Zeit diese kleinen Schmuckstücke zu kaufen,
die ich mir nicht leisten kann.
Der Herr weiß,
dass ich ihr das Beste geben will,
aber wo bekomme ich
den Rest des Geldes her?

MARY DEE
Es ist eine einzige verrückte Jagd
nach Ruhm und Reichtum.
Die Glöckchen rasseln
Und dann bist du weg.

SHANTY
Wie stehen meine Chancen
Auf eine Beförderung?
So, wie die Dinge laufen,
sieht es nicht gut aus.

MARY DEE
Was bringt es zu klagen,
Es hilft dir nicht.
Und ich stehe in der Mitte deines Wirbelwindes,
im Auge deines Sturms.

SHANTY
Lass uns nicht streiten.

MARY DEE
Spar dir deine Entschuldigungen.

SHANTY
Keine Entschuldigungen.

MARY DEE
Verzeih mir meine Wut.

SHANTY
Warum bist du so hart zu mir?

MARY DEE
Ich kann nicht glauben, was ich da höre.

SHANTY
Du hast kein Abendessen gekocht.

MARY DEE
Ich bin keine Sklavin.
Ich arbeite für meinem Lebensunterhalt.
Ich verlange Respekt von meinen Freunden
Wo bist du gewesen?
Du warst mit deinen Kumpels unterwegs.

SHANTY
Und was wäre, wenn ich einen getrunken hätte?
So wie du dich anhörst,
wäre das eine Art Verbrechen.

MARY DEE

I needed someone to talk to
But all I could find was myself.
If you were the same man I married,
You'd know that your woman needs love.

SHANTY

And what about me?
I suppose I don't matter.
I'm not even sure
If you ever loved me.

MARY DEE

Right!
That's it!
I'm off!

Oh, and by the way...you're about to become a father.

(She rushes out into the street)

CHORUS

Stop.
Wait.
Hold on.
Hold on to life.

Stay.

(Hospital)

NURSE

Do you know who you are
As you lie there sleeping?
Take the time to rest your troubled head.
I will watch over you till the moment you awake.

Can you hear what I say
As you lie there sleeping?
When misfortunes crowd into your day
And the dark side of life
Has become too much to bear,
I will stay by your side.

Though we don't yet know if there's
something wrong
You were brought in from the street
And a witness said you gave a shout
As you fell down at his feet.

We are running tests
And soon the results will be known.
But I feel I have to warn you,
There may be complications.

But we don't yet know if your child is in danger.
We shall have to wait and see.
In the meantime
There is nothing more for you to do
But sleep.

BOYS

Ghosts of the past left behind.

MEN'S CHORUS (ghosts)

You're sleeping
Amongst us.
We're in your dream.

NURSE

You're dreaming, try to rest, my child.

MEN'S CHORUS (ghosts)

You called us,
We heard you
And we are here.

MARY DEE

Ich brauchte jemanden zum Reden,
Aber alles, was ich fand, war mich selbst.
Wenn du der selbe Mann wärst, den ich geheiratet habe,
würdest du wissen, dass deine Frau Liebe braucht.

SHANTY

Und was ist mit mir?
Ich nehme an, ich bin unwichtig.
Ich bin nicht einmal sicher,
ob du mich jemals geliebt hast.

MARY DEE

Richtig!
So ist es!
Ich gehe!

Ach, und übrigens...du wirst bald Vater.

(Sie stürzt hinaus auf die Straße)

CHOR

Stop.
Warte.
Halt an.
Halt am Leben fest.

Bleib.

(Krankenhaus)

KRANKENSCHWESTER

Wissen Sie, wer Sie sind,
Während Sie dort liegen und schlafen?
Nehmen Sie sich Zeit Ihre Gedanken zu ordnen.
Ich werde auf Sie aufpassen, bis Sie aufwachen.

Können Sie hören, was ich sage,
während Sie dort liegen und schlafen?
Wenn Unglück in Ihren Tag drängt
Und die dunkle Seite des Lebens
Zu unerträglich wird,
Werde ich an Ihrer Seite bleiben.

Obwohl wir jetzt noch nicht wissen,
ob alles in Ordnung ist ...
Sie wurden von der Straße hierher gebracht
und ein Zeuge meinte, dass sie geschrien haben,
als Sie vor seinen Füßen zusammenbrachen.

Wir führen gerade Tests durch
und bald werden wir die Ergebnisse kennen.
Aber ich muss Sie warnen;
Es könnten Komplikationen auftreten.

Jetzt wissen wir noch nicht, ob Ihr Kind in Gefahr ist.
Wir werden abwarten müssen.
In der Zwischenzeit
Bleibt für Sie weiter nichts zu tun,
Als zu schlafen.

JUNGEN

Geister der Vergangenheit zurückgelassen.

MÄNNERCHOR (Geister)

Du schläfst
Unter uns.
Wir sind in deinem Traum.

KRANKENSCHWESTER

Sie träumen, versuchen Sie zur Ruhe zu kommen, mein Kind.

MÄNNERCHOR (Geister)

Du hast uns gerufen,
Wir hörten dich
Und hier sind wir.

NURSE

To save your child you must be still.

MEN'S CHORUS (ghosts)

We're ready to listen
To what you ask.

NURSE

Go to sleep

WOMEN'S CHORUS (ghosts)

You're crossing
The water,
The tide is strong.

MARY DEE

No!

WOMEN'S CHORUS (ghosts)

Your child is drawn to us,
Into our throng.

SHANTY

No!

FULL CHORUS (ghosts)

This child is
Most welcome.
Soon one of us.

MARY DEE

No, I tell you!
You'll never get through,
I'll never let you.
No-one is stealing this child.
I'm not afraid of
Ghosts that the past left behind.

SHANTY

Let her recover,
Then let me love her
Until we run out of time.
And in the future
I will promise to be the man
She had in mind.

NURSE

Be still.
Be calm.
Your child is safe.

MARY DEE

Do we live in a world
With an uncertain future
Where a man is unsure of his fate?
Will we come to our senses
Be fair to each other?
Can we turn it around
Before it's too late?

Do I know that we have the answer?

Yes, I know now
We are together.

So we must bear in mind
That the pages are turning
And the sand will run out of the glass.
In the heat of the battle
We will drive out the demons
And we'll carry the day,
For we must save the child.

MARY DEE and NURSE

(Ah)

KRANKENSCHWESTER

Um Ihr Kind zu schützen, müssen Sie sich ruhig verhalten.

MÄNNERCHOR (Geister)

Wir sind bereit
deine Fragen zu hören.

KRANKENSCHWESTER

Schlafen Sie.

FRAUENCHOR (Geister)

Du gehst durch
das Wasser,
die Strömung ist stark.

MARY DEE

Nein!

FRAUENCHOR (Geister)

Dein Kind wird zu uns angezogen,
In unsere Menge.

SHANTY

Nein!

GANZER CHOR

Dieses Kind ist
höchst willkommen,
Es ist bald eines von uns.

MARY DEE

Nein, sage ich euch!
Das vollbringt ihr nicht,
Ich lasse es nicht zu.
Niemand stiehlt mir mein Kind,
Ich habe keine Angst vor
Geistern, die die Vergangenheit zurückgelassenen hat.

SHANTY

Lasst sie sich erholen,
Dann lasst mich sie lieben
Bis zum Ende unserer Tage.
Und für die Zukunft verspreche ich,
Der Mann zu sein
Den sie gewollt hat.

KRANKENSCHWESTER

Seien Sie still,
Seien Sie ruhig.
Ihr Kind ist in Sicherheit.

MARY DEE

Leben wir in einer Welt
Der ungewissen Zukunft,
Wo man sich seines Schicksals nicht sicher ist?
Werden wir vernünftig werden,
Gerecht zueinander sein?
Können wir uns bessern,
Bevor es zu spät ist?

Bin ich mir sicher, die Antwort zu haben?

Ja, ich weiß es jetzt
Wir sind zusammen.

Deshalb müssen wir daran denken,
Dass sich die Seiten wenden
Und die Zeit wie Sand durch die Uhr rinnt.
In der Hitze der Schlacht
Werden wir die Dämonen austreiben
Und wir werden den Tag in Erinnerung behalten,
Denn wir müssen unser Kind retten.

MARY DEE und KRANKENSCHWESTER

(Ah)

MARY DEE and SHANTY
We have come to our senses,
We are part of each other
And we'll carry the day,
For we must save the child.

CHORUS
Do you know that you have the answer?

MARY DEE and SHANTY
Yes, we know now.

CHORUS
We know now.

MARY DEE and SHANTY
We know now.
We are together.

MOVEMENT VIII – PEACE

SHANTY
And so it was that you were born
Into this world one winter morning,
With a childish innocence you smiled at me
And I was born again.

BOY SOLO
Non nobis solum
Sed toti mundo

BOYS' CHOIR
Nati,
Mundo nati.

BOY SOLO
Toti mundo nati.

MEN'S CHORUS
God is good
And He will be our savior,
All we need
Is in His power to give us.
Let the light that lies within
His heart
Illuminate our being.

FULL CHORUS
God is good
And with this thought to guide us
We will live
In joyful contemplation.
Let the love that lives within your heart
Illuminate your being.

PREACHER
What people want is a family life,
The strength of a home and a moat round the castle.
Pull up the drawbridge,
Staying at home with the family.

All people want is a family life,
Sometimes they find that it isn't so easy.
People can argue,
Life can be hard in a family.

BASSES
Mum's in the kitchen, she won't speak to Dad.

ALTOS
Uncle's ashamed of the good time he had.

TENORS
Brothers and sisters are lifting the roof
With the music they play all night.

MARY DEE und SHANTY
Wir sind vernünftig geworden;
Wir sind ein Teil des Anderen
Und wir werden den Tag in Erinnerung behalten,
Denn wir müssen unser Kind retten.

CHOR
Seid ihr euch sicher, die Antwort zu wissen?

MARY DEE und SHANTY
Ja, wir wissen es jetzt.

CHOR
Wir wissen es jetzt.

MARY DEE und SHANTY
Wir wissen es jetzt.
Wir sind zusammen.

FRIEDEN

SHANTY
Und so geschah es, dass du
eines Wintermorgens in diese Welt
hineingeboren wurdest.
Du lächeltest mich mit einer kindlichen Unschuld an
Und ich wurde wiedergeboren.

JUNGENSOLO
Non nobis solum
Sed toti mundi.

JUNGENCHOR
Nati,
Mundo nati.

JUNGENSOLO
Toti mundo nati.

MÄNNERCHOR
Gott ist gut
Und er wird unser Retter sein,
Es liegt in seiner Macht uns alles zu geben,
Was wir brauchen.
Lasst das Licht
Seines Herzens
Unser Dasein erleuchten.

GANZER CHOR
Gott ist gut
Und wenn dieser Gedanke uns leitet,
Werden wir
In freudiger Besinnung leben.
Lass die Liebe deines Herzens
Unser Dasein erleuchten.

PFARRER
Was die Menschen wollen ist ein Familienleben,
Die Kraft eines Heims und eines Wassergrabens um die Burg.
Zieh die Zugbrücke hoch,
Und zu Hause bei der Familie bleiben.

Alles, was die Menschen wollen, ist ein Familienleben,
Manchmal merken sie, dass es nicht so einfach ist.
Die Menschen streiten sich,
Das Familienleben kann schwierig sein.

BASS
Mama ist in der Küche, sie will nicht mit Papa sprechen.

ALT
Onkel schämt sich, dass er sich amüsiert hat.

TENÖR
Die Brüder und Schwestern bringen mit der Musik,
die sie die ganze Nacht spielen, das Dach zum Abheben.

PREACHER

But people still want a family life,
Nothing replaces the love and affection.
Pull up the drawbridge
Tempers are frayed, but it's like that.

ALTOS

Don't be dismayed if it's like that.

BASSES

Like that.

PREACHER

You're not obeyed but you like that –
family life.

BOYS and ALTOS

God is good.
In Him we'll live for ever,
Satisfied
Inside His grace and glory,

FULL CHORUS

Safe and sound
In His eternal love
We have found salvation.

NURSE

Dad's In the garden, he won't speak to Mum.

MARY DEE

Mother.

NURSE

Uncle's in bed with a pain in his...

SHANTY

The Devil is evil

PREACHER

And God is good.

MARY DEE

The Devil is evil

SHANTY

With a D.

MARY DEE

And God is good

SHANTY

Without an O.

MARY DEE and NURSE

God is good without an O.

SHANTY and PREACHER

O...

MARY DEE and NURSE

And so we are grateful for harmony
For we will be faithful

SHANTY and PREACHER

Eternally.

MARY DEE, NURSE, SHANTY and PREACHER

(Ah)

FULL CHORUS

(Ah)
God is good,
The universal savior.
Trust in Him
To lead us through the darkness.
Live in love and when the battle's won

PFARRER

Aber die Menschen wollen trotzdem ein Familienleben,
Nichts ersetzt Liebe und Zuneigung.
Zieh die Zugbrücke hoch
Die Stimmung ist gereizt, aber so ist es eben.

ALT

Sei nicht entsetzt, wenn es so ist.

BASS

Genau so.

PFARRER

Man gehorcht dir nicht, aber du magst das-
Familienleben.

JUNGEN UND ALT

Gott ist gut.
In ihm werden wir ewig leben,
Zufrieden
In seiner Gnade und seiner Herrlichkeit.

GANZER CHOR

Gesund und wohlbehalten
In seiner ewigen Liebe haben wir
Rettung gefunden.

KRANKENSCHWESTER

Papa ist im Garten, er will nicht mit Mama sprechen.

MARY DEE

Mutter.

KRANKENSCHWESTER

Onkel liegt im Bett mit Schmerzen in seinem ...

SHANTY

Der Teufel ist böse

PFARRER

Und Gott ist gut.

MARY DEE

Der Teufel ist böse

SHANTY

Mit einem T.

MARY DEE

Und Gott ist gut

SHANTY

Ohne O.

MARY DEE und KRANKENSCHWESTER

Gott ist gut ohne O.

SHANTY und PFARRER

O...

MARY DEE und KRANKENSCHWESTER

Und deshalb sind wir dankbar für Harmonie,
Denn wir werden treu sein.

SHANTY und PFARRER

Für immer.

MARY DEE, KRANKENSCHWESTER, SHANTY UND

PFARRER

(Ah)

GANZER CHOR

(Ah)
Gott ist gut,
Der Retter aller.
Vertraut darauf,
Dass er uns durch die Dunkelheit führt.
Lebt in Liebe und wenn der Kampf vorbei ist,

MARY DEE and NURSE
Live in peace.

SHANTY and PREACHER
Live in peace.

FULL CHORUS
Live in peace for ever.

SOLO QUARTET
Live in peace.

ALL
Live in peace together.

SHANTY
So on and on the story goes
From day to day throughout our lives.

MARY DEE
What can we do,
That's how it grows.
I am with you,

MARY DEE and SHANTY
Our love survives.

END

MARY DEE und KRANKENSCHWESTER
Lebt in Frieden.

SHANTY und PFARRER
Lebt in Frieden.

GANZER CHOR
Lebt für immer in Frieden.

SOLO-QUARTETT
Lebt in Frieden.

ALLE
Lebt in Frieden zusammen.

SHANTY
So geht die Geschichte immer weiter
Von Tag zu Tag unser Leben lang.

MARY DEE
Was können wir tun,
So entwickelt es sich eben
Ich bin bei dir.

MARY DEE und SHANTY
Unsere Liebe überlebt.

ENDE